

Announcement by the Foreign Office Concerning
Temporary Restriction of Japanese Travel to China.

(at 1 p.m. May 7)

It has hitherto been customary practice for any Japanese subject desiring to go to China to obtain identification papers, from the chief of his local police station, provided his character and record were not undesirable. The Chinese, who are vigorously going ahead with the colossal undertaking of establishing a new China, are desirous of the influx of Japanese who may prove themselves helpful in this enterprise, but, at the same time, the hope is expressed that those travellers who have hardly anything to do with this work or who have no urgent matters to attend to in China will by all means refrain at the present time from making visits there. In view of this fact and in order to conform properly with the prevailing situation in China, it was decided at the Cabinet meeting today that except in the case of persons who are in a position to give direct and positive contribution to the building up of a new China, tours by ordinary Japanese persons will not be allowed, and that, trips for other purposes than the one above referred to, will be strictly limited, except in those cases where would be travellers have the most urgent and unavoidable business. The decision is to be put into effect May 20.

only
According to the Cabinet decision, these persons referred to below can procure from the local police station chief identification papers for

travel in China.

1. Those whose object it is to go to the front to encourage troops, provided they have been granted permission in advance by the War Ministry or the Navy Ministry.
2. Those whose object it is to attend to family duties, or to carry on actual business transactions, or to take up permanent abode, or to work in commercial firms, provided that such persons possess documents with the seal of the Consulate Police Office of the locality concerned, affixed thereto. By extension, however, it is possible that those who are pressed for time on account of family duties, may submit to the local police station chief their reasons and request special consideration.

Now it seems that the recent establishment of the new National Government of China marks a forward step in the work of creating the New Order in East Asia. Japan is according to the new government her positive assistance. In speeding up the solution of the present incident, no step can be more appropriate for Japan to take than the move that she has taken at this time. Governmental employees, when they travel in China on official missions, are of course, to observe the spirit of this governmental policy toward China, and the public at large is expected to co-operate with the government in effecting thorough execution of the ministerial decision, until such time as the situation in China permits a change.

Def. Doc. # 1061

CERTIFICATE OF SOURCE AND AUTHENTICITY

I, HAYASHI, Kaoru, who occupy the post of Chief of the Archives Section of the Foreign Office hereby certify that the document hereto attached, written in Japanese, consisting of two pages are entitled "announcement by the Foreign Office concerning Temporary Restriction on Japanese travel to China," is an exact and authorized copy of an official document in the custody of Japanese Government (Foreign Office).

Certified at Tokyo,
on this 4th day of April, 1947.

/s/ HAYASHI, Kaoru. (seal)

I hereby certify that the above signature and seal were affixed hereto in the presence of the Witness.

at the same place,

on this same date.

Witness: /s/ URABE, Katsuna (seal)

Translation Certificate

Charlie S. Terry of the Defense Language Branch, hereby certify that the foregoing translation described in the above certificate is, to the best of my knowledge and belief, a correct translation and is as near as possible to the meaning of the original document.

/s/ Charlie S. Terry

Tokyo, Japan
Date May 1, 1947

Announcement by the Foreign Office Concerning
Temporary Restriction on Japanese Travel to China.

(at 1 p.m. May 7)

It has hitherto been customary practice for any Japanese subject desiring to go to China to obtain identification papers, from the chief of his local police station, provided his character and record were not undesirable. The Chinese, who are vigorously going ahead with the colossal undertaking of establishing a new China, are desirous of the influx of Japanese who may prove themselves helpful in this enterprise, but, at the same time, the hope is expressed that those travellers who have hardly anything to do with this work or who have no urgent matters to attend to in China will by all means refrain at the present time from making visits there. In view of this fact and in order to conform properly with the prevailing situation in China, it was decided at the Cabinet meeting today that except in the case of persons who are in a position to give direct and positive contribution to the building up of a new China, tours by ordinary Japanese persons will not be allowed, and that, trips for other purposes than the one above referred to, will be strictly limited, except in those cases where would be travellers have the most urgent and unavoidable business. The decision is to be put into effect May 20.

only
According to the Cabinet decision, those persons referred to below can procure from the local police station chief identification papers for

travel in China.

1. Those whose object it is to go to the front to encourage troops, provided they have been granted permission in advance by the War Ministry or the Navy Ministry.
2. Those whose object it is to attend to family duties, or to carry on actual business transactions, or to take up permanent abode, or to work in commercial firms, provided that such persons possess documents with the seal of the Consulate Police Office of the locality concerned, affixed thereto. By extension, however, it is possible that those who are pressed for time on account of family duties, may submit to the local police station chief their reasons and request special consideration.

Now it seems that the recent establishment of the new National Government of China marks a forward step in the work of creating the New Order in East Asia. Japan is according to the new government her positive assistance. In speeding up the solution of the present incident, no step can be more appropriate for Japan to take than the move that she has taken at this time. Governmental employees, when they travel in China on official missions, are of course, to observe the spirit of this governmental policy toward China, and the public at large is expected to co-operate with the government in effecting thorough execution of the ministerial decision, until such time as the situation in China permits a change.

Def. Doc. # 1061

CERTIFICATE OF SOURCE AND AUTHENTICITY

I, HAYASHI, Kaoru, who occupy the post of Chief of the Archives Section of the Foreign Office hereby certify that the document hereto attached, written in Japanese, consisting of two pages and entitled "Announcement by the Foreign Office concerning Temporary Restriction on Japanese travel to China," is an exact and authorized copy of an official document in the custody of Japanese Government (Foreign Office).

Certified at Tokyo,

on this 4th day of April, 1947.

/s/ HAYASHI, Kaoru. (seal)

I hereby certify that the above signature and seal were affixed hereto in the presence of the Witness.

at the same place,

on this same date.

Witness: /s/ URABE, Katsuna (seal)

Translation Certificate

Charlie S. Terry of the Defense Language Branch, hereby certify that the foregoing translation described in the above certificate is, to the best of my knowledge and belief, a correct translation and is as near as possible to the meaning of the original document.

/s/ Charlie S. Terry

Tokyo, Japan
Date May 1, 1947

邦人渡華一時的制限ニ關スル外務省發表（五月七日午後一時）

從來中國ニ渡航スル者ハ、其ノ素行、經歷等ニ徴シ、不都合ノ疑ノナイ者ニ限り、居住地所管警察署長カラ、身分證明書ノ發給ヲ受ケ得ルコトトナツテ居タカ、現在新中國建設ノ大業ニ邁進シ居ル現地トシテハ、之ニ必要ナル邦人ノ進出ハ要望シ居ル次第ナルカ、右ニ關係薄キ不要不急ノ旅行者ノ如キハ、此ノ際極力渡華ヲ抑制フル邊希望シテ居ル現狀ナレニ鑑ミ、今般、當分ノ間新中國建設ニ直接且積極的ニ協力シ得ル者ノ外、一般觀察旅行者ノ渡華ハ、之ヲ禁止ムルコトトシ、又其他ノ理由ニ基ク者テアツテモ、緊急已ムチ得ナイ者ノ外ハ、勞メテ之ヲ制限シ、以テ現地ノ事情ニ適應スル措置量スルコトニ、本日閣議決定ヲ見、五月二十日カラ實施セララルコトトナツタ。

右閣議決定ノ趣旨ニ基キ、今後、警察署長ノ渡華身分證明書ノ發給ヲ受ケ得ル者ハ、大體

- （一） 顧問ヲ目的トスル場合、且モ該海峽省ノ承認ヲ得タルモノ
- （二） 家事用務、現實ノ商取引、定任又ハ現地商社勤務ヲ目的トスル場

附 第 四 号

(三號)

文書ノ出所竝ニ成立ニ關スル證明書
自分、林 達 ハ外務省文書課長ノ職ニ居ル者ナル處、茲ニ添付セラレ
タル日本語ニ依ツテ書カレ式頁ヨリ成ル (昭和十五年五月七日)
スル證明ハ日本政府(外 務 省)ノ保管ニ係ル公文書ノ正確ニシ
テ眞實ナル寫シナルコトヲ證明ス

昭和二十二年 四月 四 日 於東京

林

鑑

右署名捺印ハ目分ノ面前ニ於テ爲サレタリ

同日 於 同 所

立會人 浦 部 勝 馬

邦人渡華一時的制限ニ關スル外務省發表（五月七日午後一時）

從來中國ニ渡航スル者ハ、其ノ素行、經歷等ニ徴シ、不都合ノ虞ノナイ者ニ限り、居住地所管警察署長カラ、身分證明書ノ發給ヲ受ケ得ルコトトナツテ居タカ、現在新中國建設ノ大業ニ邁進シ居ル現地トシテハ、之ニ必至ナル邦人ノ進出ハ要望シ居ル次第ナルカ、右ニ關係薄キ不要不急ノ旅行者ノ如キハ、此ノ際極力渡華ヲ抑制フル様希望シテ居ル現狀ナレニ鑑ミ、今後、當分ノ間新中國建設ニ直接且積極的ニ協力シ得ル者ノ外、一般觀察旅行者ノ渡華ハ、之ヲ禁止スルコトトシ、又其他ノ理由ニ基クテアツテモ、緊急已ムチ得ナイ者ノ外ハ、勞メテ之ヲ制限シ、以テ現地ノ事情ニ適應スル措置スルコトニ、本日閣議決定ヲ見、五月二十日カラ實施セラルコトトナツタ。

右閣議決定ノ趣旨ニ基キ、今後、警察署長ノ渡華身分證明書ノ發給ヲ受ケ得ル者ハ、大體

- （一）顧問ヲ目的トスル場合、想メ該國政府ノ承認ヲ得タルモノ
- （二）家事用務、現實ノ商取引、定任又ハ現地商社勤務ヲ目的トスル場

46. 4/06/

合ニハ在華關係先所管領事官警察署ノ證印アル文書ヲ有スルモノニ
限ラレルコトナツタ。尤モ家事用務ノ爲緊急已ムヲ待ナイ事情ア
ル者ハ寺ニ居住地所管警察署長ニ申請ヲ具申シ、特別ノ取計ヲ依頼
スルコトカ出來ルコトニナツテキル。

今や中國ニ於テハ、新國民政府ノ樹立ヲ見、東亞新秩序ノ建設ニ一段階
ヲ劃シタ情勢ニ在リ、同政府ニ積極的支援ヲ與ヘテ居ル我國トシテ、事
變後更ニ促進サセル爲ニハ、今回ノ措置ハ適當ニ爲シタモノテ、官廳關
係ノ公用旅行者モ、斯ノ心算テアルコトハ固ヨリアリ現地ノ事態カ許
スニ至ル迄「クノ間、此ノ措置ノ徹底的實施ニ就キ國民一般ノ協力ヲ期
待スルモノデアル。

Ref. No. 4/56

文書ノ出所竝ニ成立ニ關スル證明書 (三號)

自分、林 達 ハ外務省文書課長ノ職ニ居ル者ナル處、茲ニ添付セラレタル日本語ニ依ツテ書カレ式頁ヨリ成ル邦人渡省一時制限ニ關トシスル書類ハ日本政府(外務省)ノ保管ニ係ル公文書ノ正確ニシテ眞實ナル寫シナルコトヲ證明ス

昭和二十二年 四月 四 日 於東京

林

鑑

右署名捺印ハ自分ノ面前ニ於テ爲サレタリ

同日 於 同 所

立會人 浦 部 勝 馬